

## I-1. СЛОВО / SLOVO / THE WORD

Леся Українка / Lesia Ukrainka

Слово,	чому	ти	не	твердая	криця,
Slovo,	chomu	ty	ne	tverdaja	krytsja,
O word,	why	[are] you	not	hard	steel,

Що	серед	бою	так	ясно	іскриться?
Shcho	sered	boju	tak	jasno	iskryt'sja?
That	amidst	battle	so	brightly	flashes?

Чом	ти	не	гострий,	безжалісний	меч,
Chom	ty	ne	hostryj,	bezzhalisnyj	mech,
Why	[are] you	not	a sharp,	merciless	sword,

Той, що	здійма	вразі	голови	з	плеч?
Toj, shcho	zdijma	vrazhi	holovy	z	plech?
That, which	lifts off	enemy	heads	from	shoulders?

Ти, моя	щира,	гартована	мова,
Ty, moja	shchyra,	hartovana	movu,
You, my	sincere,	tempered	language,

Я тебе	видобуть	з	піхви	готова,
Ja tebe	vydobut'	z	pikhvy	hotova,
I you	to draw out	from	the sheath	am ready,

Тільки ж	ти	кров	з	мого	серця	проллеш,
Til'ky zh	ty	krov	z	mojo	sertsja	proljesh,
Only	you	blood	from	my	heart	will pour out,

Вражого ж	серця	клинком	не	проб'єш...
Vrazhoho zh	sertsja	klynkom	ne	probjesh...
An enemy	heart	with an edge	not	will pierce...

Вигострю,	виточу	зброю	іскристу,
Vyhostrju,	vytochu	zbroju	iskrystu,
[I] will sharpen,	will hone	weapon	flashing,

Скільки	достане	снаги	мені	й	хисту,
Skil'ky	dostane	snahy	meni	j	khystu,
As much as	lasts	strength	me	and	skill,

Потім	її		почеплю	при	стіні
Potim	jiji		pocheplju	pry	stini
Later	it	[l]	will hang	on	the wall

Іншим	на	втіху,	на	смуток	мені.
Inshym	na	vtikhu,	na	smutok	meni.
For others	for	joy,	for	sorrow	for me.

Слово,	моя	ти	єдина	зброє,
Slovo,	moja	ty	jedynaja	zbroje,
O word,	my	you	only	weapon,

Ми не	повинні	загинуть	обоє!
My ne	rovynni	zahynut'	oboje!
We not	ought	to perish	both!

Може,	в	руках	невідомих	братів
Mozhe,	v	rukakh	nevidomykh	brativ
Perhaps,	in	the hands	of unknown	brothers

Станеш	ти	кращим	мечем	на	катів.
Stanesh	ty	krashchym	mechem	na	kativ.
Will become	you	a better	sword	against	hangmen.

Брязне	клинок	об	залізо	кайданів,
Brjazne	klynok	ob	zalizo	kajdaniv,
Will strike	the edge	against	the iron	of fetters,

Піде	луна	по	твердинях	тиранів,
Pide	luna	po	tverdynjakh	tyraniv,
Will go	an echo	along	the keeps	of tyrants,

Стрінеться	з	брязкотом	інших	мечей,
Strinet'sja	z	brjazkotom	inshykh	mechej,
Will meet	with	strikes	other	swords,

З	гуком	нових,	не	тюремних	речей.
Z	hukom	novykh,	ne	tjurementnykh	rechej.
With	a shout	of new,	not	imprisoned	things.

Месники	дужі	приймуть	мою	зброю,
Mesnyky	duzhi	pryjmut'	moju	zbroju,
Avengers	mighty	will accept	my	weapon,

Кинуться	з	нею	одважно	до	бою...
Kynut'sja	z	neju	odvazhno	do	boju...
Will throw themselves	with	it	bravely	into	battle...

Зброе	моя,	послужи	воякам
Zbroje	moja,	posluzhy	vojakam
O weapon	my,	serve	warriors

Краще,	ніж	служиш	ти	хворим	рукам!
Krashche,	nizh	sluzhysh	ty	khvorym	rukam!
Better,	than	serve	you	sickly	hands!